

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ
ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ****Аслан Рената Шавкатовна**

магистрант, КФУ, РФ, г. Казань

Хисматуллина Люция Гумеровна

канд. филол. наук. доцент, КФУ, РФ, г. Казань

Восприятие и интерпретация реалий, окружающих нас, существенно отличается среди представителей различных наций мира. Сравнительно сопоставительный анализ выражающие эмоционально состояние человека в английском и турецком языках могут выявить некоторые аспекты национального образа мышления, лингвистические и культурные особенности двух национальностей.

Фразеологизмы содержат символы, стереотипы сознания людей, покрывающую большую часть человека и несущий лингвокультурологический код нации. Они отражают многовековую историю, религиозные веры, мудрость людей, его моральные ценности, которые охватывают главные компоненты национальной культуры. Как полагает В. Н. Телия: «что фразеологизмы ассоциированы с культурно-национальными стандартами, стереотипами, мифами, и так далее и будучи использованным в речи, они отражают характеристику образа мышления для определенного лингвокультурологического общества». [6] Проблемы языкового выражения эмоций не раз привлекали внимание отечественных и зарубежных ученых. Экспериментально доказано, что национальные языки являются ключевым компонентом вербализации эмоций. Иначе говоря, родной язык предоставляет его носителям определенный способ выражения эмоций посредством конкретных языковых привычек. Труды таких ведущих отечественных и зарубежных лингвистов как А. Вербицкая, В.И. Шаховский, Н.А. Красавский и др., занимающихся вопросами языкового выражения эмоций, позволяют утверждать, что проблема взаимосвязи языка и эмоции является одним из приоритетных направлений современной лингвистической науки.

Вопросами сопоставления фразеологических единиц в турецком языке занимались такие ученые как Д. Аксан, О.А. Аксой, Л.С. Т. Доганай, А. Пюскюллюоглу. В последнее время стало уделяться внимание внутреннему миру и психологическому состоянию носителя языка, что привело к осознанию необходимости разработки и изучению проблемы языковой концептуализации и вербализации эмоций через фразеологизмы.

Фразеологизмы справедливо считаются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка. Однако вопрос о том, в чём проявляется эта специфика, не перестаёт оставаться предметом дискуссий. Само соотношение культуры и языка трактуется неоднозначно. Но если понимать культуру, т.е. всё, что создано человеком, в противопоставлении природе, натуре, т.е. то, что существует помимо человека, то и сам язык следует признать одним из важнейших элементов культуры, так как он создан определённым человеческим обществом. Поэтому, когда говорят об отражении культуры в языке народа, то подразумевают, отражение в нём внеязыковой культуры, поскольку сам язык является компонентом культуры. Как утверждает Кунин А.В., фразеологизмы представляют собой сгусток культурной информации и позволяют сказать многое, экономя языковые средства, добываясь до глубины народного духа, культуры. [3] Таким образом, раздел фразеологии является особой частью богатства каждого языка, в которой больше, чем в других его сферах,

проявляются своеобразие и уникальность самого языка и народа— его носителя. [8] Поэтому сопоставительное изучение фразеологии представляет значительный интерес для широкого круга многих ученых в различные периоды истории. Сопоставляются отдельные аспекты фразеологического значения, способы их реализации в речи, структурно-грамматические особенности и особенности компонентного состава фразеологических единиц (ФЕ) отдельных языков. Сопоставительному изучению подвергаются разные аспекты парадигматических и синтагматических отношений ФЕ как в родственных, так и неродственных языках. Проблемы сопоставительной фразеологии нашли своё отражение в трудах Ю.А.Долгополова, В.М.Мокиенко, Д.О.Добровольского, Э.М.Солодухо, А.Д.Райхштейна, В.Н.Телии и многих других ученых.

Настоящая статья посвящена освещению результатов сопоставительного анализа фразеологических единиц, выражающих эмоциональное состояние человека в английском и турецком языках.

Все стороны характера человека находят отражение во фразеологическом фоне сопоставляемых языков. Фразеологические единицы, которые отражают эмоциональное состояние человека, являются обширной и разнообразной по семантике. Они выражают радость, хорошее настроение, удивление, тревогу, душевные страдания, гнев, равнодушие, удивление.

Анализируя фразеологизмы двух языков, выражающие чувства, настроение, эмоциональное и душевное состояние человека, выявлено 60 фразеологизмов, вот некоторые из них:

1. Фразеологизмы, выражающие радость, хорошее настроение:

- grin from ear to ear (анг.) / kulaklari agzina varmak (тур.) - рот до ушей;
- get into a good mood (анг.) / moral vermek (тур.) - приходить в хорошее настроение;
- face lit up (анг.) / mutluluktan parlamak (тур.) - сиять от счастья;
- jump for joy (анг.) / sevinçten zıplamak (тур.) - прыгать от радости;
- be on cloud seven (анг.) / sevinçten havalara uçmak (тур.) - быть на седьмом небе от счастья;

2.Фразеологизмы, выражающие переживания, тревогу, душевное страдание, грусть:

- heart is breaking (анг.) / yürek parçalanmak (тур.) - душа разрывается;
- wound smb's heart (анг.) / kalbine vurmak (тур.) - ранить сердце;
- heart is burning (анг.) / yaralı kalp (тур.)- сердце обливается кровью;
- have a face like a wet weekend(анг.) / yüzünden düşen bin parça (тур.)-выглядеть печально;
- heart sinks (анг.) / neşesi kaçmak (тур.)-сердце замерло;

3. Фразеологизмы, выражающие страх, ужас, боязнь:

- my heart failed me (анг.) / canım basima sıçradı (тур.)- сердце оборвалось;
- break one's heart (анг.) / kalbini kırmak (тур.)- разбить сердце;
- get cold feet (анг.) / gözü yememek (тур.)-испугаться в последнюю минуту;
- push the panic button (анг.) / paçası tutuşmak (тур.)-терять самообладание;
- to have kittens (анг.) / tepesi atmak (тур.) - глаза на лоб полезли;

4. Фразеологизмы выражающие удивление, возмущение, недоумение:

- he could not believe his ears (анг.); afal afal bakmak (тур.) - не верить своим ушам;
- a bolt from the blue (анг.) / bir anda meydana gelen (тур.)- гром среди ясного неба;
- bristle with rage (анг.) / nefretle dolmak (тур.) - быть в ярости;
- come as no surprise (анг.) / sürpriz olmamak (тур.) -не вызывать удивление;

5. Фразеологизмы выражающие любовь, влюбленность:

- be head over heels (анг.)/ deli gibi sevmek (тур.)- влюбиться по уши
- have the hots for someone(анг.)/ çok çekici bulmak (тур.)-считать кого- либо привлекательным
- on the rocks (анг.)/ cebidelik (тур.)- отношения «на камнях»
- Love is blind (анг.)/ Aşkın gözü kördür (тур.)- любовь слепа
- Love at first sight (анг.)/ İlk görüşte aşk (тур.)- любовь с первого взгляда

Следует отметить, что в турецком языке фразеологизмы экспрессивнее и эмотивнее выражают эмоции говорящего в определенный момент и по количественному соотношению превосходят своих английских эквивалентов.

Подводя итог, можно сделать вывод что эмоции, являясь неотъемлемой частью жизни человека, до сих пор не нашли полного отражения в психологических исследованиях, в фразеологии на результаты которых можно было бы опираться в лингвистических изысканиях. Причина заключается в трудности распознавания порой неуловимых чувств и эмоций человека и их разграничения. Языковое же выражение эмоций имеет материально выраженную форму, зафиксированную в языке. Фразеология отражает человеческую психологию во всех его представлениях и особенностях, симулирует вероятные варианты человеческого поведения, дает "recipes (рецепты)" ситуаций, и т.п. Мы можем обнаружить много сходств и отличий во фразеологических единицах обоих разноструктурных языков, отражающие эмоциональное состояние человека.

Список литературы:

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1997
2. Гарифуллина А.М. Фразеологические единицы, выражающие эмоции и чувства человека, в турецком и английском языках: дис. ... канд. филол наук. – Казань, 2005. – 458 с.
3. Додонов Б. И. Классификация эмоций при исследовании эмоциональной направленности личности// Вопросы психологии. 1975. № 6
4. Ильин Е.П. Эмоции и чувства. – СПб.: Изд. дом «Питер», 2001. – 749 с
5. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1986.
6. Телия В. Н. Русская фразеология / В. Н. Телия // – М., 1996. – 284 с.
7. Торсуева И. Г. Эмоциональность в речи // Смысловое восприятие речевого сообщения. М., 1976.
8. Щека Ю.В. Практическая грамматика турецкого языка.-М.,2007.-С.294-318.

9. Aksoy, O. A. Deyimler Sözlüğü. İstanbul: Kitabevi, 1997.
10. Edebiyat Dunyasi <http://www.edebiyatdunyasi.com/deyimler.htm>
11. KulturTirkiye http://www.kultur.gov.tr/portal/kultur_tr.asp?belgeno=4441
12. TurkceForsnet http://www.elele.gen.tr/turk_dili/anlambilim/deyimler.htm
13. <http://tureng.com>